

## Learning Vocabulary in Another Language

Vocabulary is now well recognised as an important focus in language teaching and learning. Now in its third edition, this book provides an engaging, authoritative guide to the teaching and learning of vocabulary in another language. It contains descriptions of numerous vocabulary-learning strategies, which are supported by reference to experimental research, case studies, and teaching experience. It also describes what vocabulary learners need to know to be effective language users. This new edition has been updated to incorporate the wealth of research that has come out of the past decade. It also includes a new chapter on out-of-classroom learning, which explores the effect of the Internet and electronic resources on learning. This vital resource for all vocabulary researchers shows that by taking a systematic approach to vocabulary learning, teachers can make the best use of class time and help learners get the best return for their learning effort.

**Paul Nation** is Emeritus Professor of Applied Linguistics at Victoria University of Wellington, New Zealand. His latest books include *How Vocabulary Is Learned* (2017, with Webb), *Teaching Extensive Reading in Another Language* (2020, with Waring) and *Measuring Native-Speaker Vocabulary Size* (2021, with Coxhead), and second editions of *Language Curriculum Design* (2020), *Teaching ESL/EFL Listening and Speaking* (2020), and *Teaching ESL/EFL Reading and Writing* (2020).

## THE CAMBRIDGE APPLIED LINGUISTICS SERIES

The authority on cutting-edge Applied Linguistics research

Series Editors      2007–present: Carol A. Chapelle and Susan Hunston  
 1988–2007: Michael H. Long and Jack C. Richards

For a complete list of titles please visit: [www.cambridge.org](http://www.cambridge.org)

### *Recent titles in this series*

**Reading in a Second Language**  
 Moving from Theory to Practice  
 2nd edition  
*William Grabe and Junko Yamashita*

**Corpora in Applied Linguistics**  
 2nd edition  
*Susan Hunston*

**The Language of Mental Illness**  
 Corpus Linguistics and the Construction of  
 Mental Illness in the Press  
*Hazel Price*

**Mobile Assisted Language Learning**  
 Concepts, Contexts and Challenges  
*Glenn Stockwell*

**Research Genres Across Languages**  
 Multilingual Communication Online  
*Carmen Pérez-Llantada*

**Validity Argument in Language Testing**  
 Case Studies of Validation Research  
*Edited by Carol A. Chapelle and Erik Voss*

**Doing English Grammar**  
 Theory, Description and Practice  
*Roger Berry*

**Learner Corpus Research Meets Second  
 Language Acquisition**  
*Bert Le Bruyn and Magali Paquot*

**Second Language Speech Fluency**  
 From Research to Practice  
*Parvaneh Tavakoli and Clare Wright*

**Ontologies of English**  
 Conceptualising the Language for Learning,  
 Teaching, and Assessment  
*Edited by Christopher J. Hall and Rachel  
 Wicaksono*

**Task-Based Language Teaching**  
 Theory and Practice  
*Rod Ellis, Peter Skehan, Shaofeng Li, Natsuko  
 Shintani and Craig Lambert*

**Feedback in Second Language Writing**  
 Contexts and Issues  
 2nd Edition  
*Edited by Ken Hyland and Fiona Hyland*

**Language and Television Series**  
 A Linguistic Approach to TV Dialogue  
*Monika Bednarek*

**Intelligibility, Oral Communication, and the  
 Teaching of Pronunciation**  
*John M. Levis*

**Multilingual Education**  
 Between Language Learning and  
 Translanguaging  
*Edited by Jasone Cenoz and Durk Gorter*

**Narrative Research in Applied Linguistics**  
*Edited by Gary Barkhuizen*

**Teacher Research in Language Teaching**  
 A Critical Analysis  
*Simon Borg*

**Figurative Language, Genre and Register**  
*Alice Deignan, Jeannette Littlemore and Elena  
 Semino*

**Exploring ELF**  
 Academic English Shaped by Non-native  
 Speakers  
*Anna Mauranen*

**Genres across the Disciplines**  
 Student Writing in Higher Education  
*Hilary Nesi and Sheena Gardner*

**Disciplinary Identities**  
 Individuality and Community in Academic  
 Discourse  
*Ken Hyland*

**Replication Research in Applied Linguistics**  
*Edited by Graeme Porte*

**The Language of Business Meetings**  
*Michael Handford*

Cambridge University Press & Assessment  
978-1-009-09835-9 — Learning Vocabulary in Another Language  
I. S. P. Nation  
Frontmatter  
[More Information](#)

---

**Reading in a Second Language**  
Moving from Theory to Practice  
*William Grabe*

**Modelling and Assessing Vocabulary Knowledge**  
*Edited by Helmut Daller, James Milton and Jeanine Treffers-Daller*

**Practice in a Second Language**  
Perspectives from Applied Linguistics and Cognitive Psychology  
*Edited by Robert M. DeKeyser*

**Task-Based Language Education**  
From Theory to Practice  
*Edited by Kris van den Branden*

**Second Language Needs Analysis**  
*Edited by Michael H. Long*

**Insights into Second Language Reading**  
A Cross-Linguistic Approach  
*Keiko Koda*

**Research Genres**  
Exploration and Applications  
*John M. Swales*

**Critical Pedagogies and Language Learning**  
*Edited by Bonny Norton and Kelleen Toohey*

**Exploring the Dynamics of Second Language Writing**  
*Edited by Barbara Kroll*

**Understanding Expertise in Teaching**  
Case Studies of Second Language Teachers  
*Amy B. M. Tsui*

**Criterion-Referenced Language Testing**  
*James Dean Brown and Thom Hudson*

**Corpora in Applied Linguistics**  
*Susan Hunston*

**Pragmatics in Language Teaching**  
*Edited by Kenneth R. Rose and Gabriele Kasper*

**Cognition and Second Language Instruction**  
*Edited by Peter Robinson*

**Research Perspectives on English for Academic Purposes**  
*Edited by John Flowerdew and Matthew Peacock*

**Computer Applications in Second Language Acquisition**  
Foundations for Teaching, Testing and Research  
*Carol A. Chapelle*

Cambridge University Press & Assessment  
978-1-009-09835-9 — Learning Vocabulary in Another Language  
I. S. P. Nation  
Frontmatter  
[More Information](#)

---

# Learning Vocabulary in Another Language

*I. S. P. Nation*

*Victoria University of Wellington*



CAMBRIDGE  
UNIVERSITY PRESS

Cambridge University Press & Assessment  
978-1-009-09835-9 — Learning Vocabulary in Another Language  
I. S. P. Nation  
Frontmatter  
[More Information](#)

---

## CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS

University Printing House, Cambridge CB2 8BS, United Kingdom

One Liberty Plaza, 20th Floor, New York, NY 10006, USA

477 Williamstown Road, Port Melbourne, VIC 3207, Australia

314–321, 3rd Floor, Plot 3, Splendor Forum, Jasola District Centre,  
New Delhi – 110025, India

103 Penang Road, #05–06/07, Visioncrest Commercial, Singapore 238467

Cambridge University Press is part of the University of Cambridge.

It furthers the University's mission by disseminating knowledge in the pursuit of education, learning, and research at the highest international levels of excellence.

[www.cambridge.org](http://www.cambridge.org)

Information on this title: [www.cambridge.org/9781009098359](http://www.cambridge.org/9781009098359)

DOI: 10.1017/9781009093873

© I. S. P. Nation 2022

This publication is in copyright. Subject to statutory exception and to the provisions of relevant collective licensing agreements, no reproduction of any part may take place without the written permission of Cambridge University Press.

First published 2022

*A catalogue record for this publication is available from the British Library.*

ISBN 978-1-009-09835-9 Hardback

ISBN 978-1-009-09617-1 Paperback

Cambridge University Press has no responsibility for the persistence or accuracy of URLs for external or third-party internet websites referred to in this publication and does not guarantee that any content on such websites is, or will remain, accurate or appropriate.

Contents

<i>List of figures</i>	<i>page xiv</i>
<i>List of tables</i>	<i>xv</i>
<i>Acknowledgements</i>	<i>xviii</i>
Introduction	1
Where does vocabulary fit in the learning goals of a course?	1
Where does vocabulary fit in the four strands?	1
What are the main themes of this book?	4
Who is the audience for this book?	5
What is new in the third edition?	5
1 <i>The goals of vocabulary learning</i>	8
What are the different ways of counting words?	8
Can learners cope with related forms of a word?	11
How much vocabulary do learners need to know?	12
How many words are there in the language?	12
How many words do native speakers know?	13
How much vocabulary do you need to use another language?	14
What are the most useful words to learn?	17
What are the characteristics of high-frequency vocabulary?	25
What are the characteristics of mid-frequency vocabulary?	29
What are the characteristics of low-frequency vocabulary?	32
What are the characteristics of specialised vocabulary?	35
What makes reading a book difficult from a vocabulary perspective?	37
How can these difficulties be avoided?	38
	vii

viii      *Contents*

	What is Zipf's law and why is it important?	40
	How can we test vocabulary knowledge?	43
	Do course books provide enough opportunities for vocabulary learning?	46
	How can we train learners in choosing what words to learn?	46
2	<i>Knowing a word</i>	49
	What is learning burden?	49
	Do L1 and L2 words share the same lexical store?	50
	How useful is the receptive/productive distinction?	52
	What are the aspects of knowing a word?	63
	Spoken form	65
	Written form	70
	Word parts	72
	Connecting form and meaning	74
	Concept and referents	76
	Associations	79
	Grammatical functions	83
	Collocations	83
	Constraints on use	84
	Item knowledge and system knowledge	85
	A model of the development of vocabulary knowledge	86
3	<i>Teaching vocabulary and the roles of the teacher</i>	93
	What are the roles of the teacher?	93
	What is involved in vocabulary teaching and what role should teaching play?	94
	What are the features of good vocabulary-teaching techniques?	97
	Which vocabulary-learning activities are the best ones?	100
	What learning conditions help vocabulary learning?	104
	How can we apply technique analysis to improving learning?	117
	How should we do direct vocabulary teaching?	119
	What are the different kinds of vocabulary activities and procedures?	133
	How can we develop learners' fluency?	143
	Should vocabulary-learning activities be matched to an individual's learning style?	146
	How can computer-assisted vocabulary learning help learning?	146
	How can we build repetition into a course?	154



	<i>Contents</i>	<i>ix</i>
4	<i>Vocabulary and listening and speaking</i>	156
	What vocabulary knowledge is needed for listening?	156
	What should be in a well-balanced listening and speaking course?	158
	How can we provide vocabulary support for listening?	159
	What helps vocabulary learning from listening to input?	162
	How much vocabulary learning occurs through listening to lectures?	166
	How much vocabulary learning occurs through interactive tasks?	168
	Is there a special vocabulary of speaking?	175
	How can learners develop fluency with spoken vocabulary?	177
	How can a teacher use input to increase vocabulary knowledge?	179
	How can a teacher use labelled diagrams to increase vocabulary knowledge?	181
	How can a teacher use co-operative tasks to focus on vocabulary?	183
	How can a teacher design activities to help incidental vocabulary learning?	184
5	<i>Vocabulary and reading and writing</i>	194
	How much vocabulary is needed for reading?	194
	What should be in a well-balanced reading course?	197
	Learning through meaning-focused input: extensive reading	198
	Is input by itself all that is needed for vocabulary development?	200
	Language-focused learning: intensive reading	202
	Reading for fluency development: speed reading	204
	Is reading unsimplified text a good way to help vocabulary growth?	207
	How can learners be supported when reading unsimplified text?	208
	Does glossing help with vocabulary learning?	217
	Does dictionary look-up help with vocabulary learning?	221
	Vocabulary and writing	226
	How much does vocabulary use affect the quality of writing?	226
	Does dictionary use help writing?	227
	How can we measure written productive vocabulary knowledge?	227

x *Contents*

	How can we measure the quality of vocabulary used in writing?	228
	How can we improve vocabulary use in writing?	233
6	<i>Learning vocabulary out of class</i>	242
	Vocabulary learning and technology	243
	Learning through entertainment	243
	Can vocabulary be learned through gaming?	246
	Can vocabulary be learned through songs?	249
	Can vocabulary be learned through social media?	249
	Can vocabulary be learned through viewing television programs and movies?	250
	Further research on extramural learning	254
	Learning through supplementary activities	255
	Can vocabulary be learned through extensive reading?	256
	What are the features of a good graded reading scheme?	259
	How can we design a good graded reading program?	262
	Is extensive reading a good way to improve language proficiency?	267
	How can we support vocabulary learning through extensive listening and viewing?	269
	Self-directed language learning	270
7	<i>Vocabulary in specialised areas</i>	275
	What is academic vocabulary?	275
	Why is academic vocabulary important?	280
	How can you make an academic vocabulary list?	286
	How can you sequence the introduction of academic vocabulary?	288
	What is the nature and role of academic vocabulary?	290
	How can you test academic vocabulary?	292
	How can you learn academic vocabulary?	292
	What is technical vocabulary?	295
	How can you distinguish technical vocabulary from other vocabulary?	296
	How can you learn technical vocabulary?	298
	What roles can vocabulary play in discourse?	301
	How is vocabulary related to the information content of a text?	302
	How is vocabulary related to the organisation of a text?	305
	How does vocabulary signal the relationship between the writer or speaker and reader or listener?	309
	Words in discourse	310
	How well does content-based learning support the learning of vocabulary?	312

	<i>Contents</i>	xi
8	<i>Vocabulary-learning strategies and autonomy</i>	316
	What vocabulary-learning strategies are there?	317
	Planning vocabulary learning	320
	Sources: finding information about words	321
	Processes: establishing vocabulary knowledge	322
	Skill in use: enriching knowledge	324
	How can we train learners in strategy choice and use?	325
	Strategies and the principles of vocabulary learning	327
	How well do learners use strategies?	330
	What are the effects of training learners in strategy use?	334
9	<i>Learning words from context</i>	336
	Which is best, intentional or incidental learning?	336
	How are reading and vocabulary growth related to each other?	338
	What proportion of unknown words can be guessed from context?	341
	How much vocabulary is learned from context?	344
	What can be learned from context?	349
	What clues does a context provide and how effective are they?	351
	What are the causes of poor guessing?	355
	Do different learners approach guessing in the same way?	357
	How can learners be trained to guess from context?	360
	Does drawing attention to words help learning from context?	361
	Do glossing and dictionary use help vocabulary learning?	362
	What formats should be used for testing and practising guessing?	364
	What are the steps in the guessing-from-context strategy?	367
	How should we plan the training of learners in the strategy of guessing from context?	371
10	<i>Word parts</i>	374
	Is it worthwhile learning word parts?	375
	Where do English words come from?	376
	How many words fit into a word family?	376
	What are the most useful prefixes and suffixes?	379
	Do language users see words as being made of parts?	381
	What are the most useful word stems?	385
	What knowledge is required for learners to use word parts?	388

xii      *Contents*

	What word-building skills should the teacher monitor and test?	390
	What is the word-part strategy for remembering new words?	392
	What should a teacher do about word parts?	395
11	<i>Deliberate vocabulary learning from word cards</i>	397
	Is learning from word cards a useful activity?	398
	What is the most effective way of learning from word cards?	407
	Is flash-card software useful for vocabulary learning?	429
	How can we train learners in the use of word cards?	431
12	<i>Finding and learning multiword units</i>	433
	What are multiword units?	434
	Why are multiword units important?	436
	How can we identify and count multiword units?	440
	Where can I find lists of multiword units?	451
	What is the range of ways to teach and learn multiword units?	456
13	<i>Testing vocabulary knowledge and use</i>	469
	What can vocabulary tests be used for?	470
	How can we test to see where learners need help?	470
	How can we measure how well learners have control of the important vocabulary-learning strategies?	472
	How can we test vocabulary to place learners in classes at the right level?	473
	How can we test whether a small group of words in a course has been learned?	473
	How can we test whether the total vocabulary of the course has been learned?	475
	How can we measure non-native speakers' total vocabulary size?	476
	How can we decide which test-item format to use?	479
	Is it enough to ask learners if they know a word?	484
	Should choices be given?	487
	Should translations be used?	491
	Should words be tested in context?	492
	Should vocabulary be tested in a communicative context?	495
	How can depth of knowledge of a word be tested?	497

	<i>Contents</i>	xiii
How can I measure words that learners don't know well?		504
How can I measure how well learners actually use words?		506
14 <i>Designing the vocabulary component of a language course</i>		509
Goals		509
Needs analysis		510
Environment analysis		512
Principles of vocabulary teaching		514
Content and sequencing		515
Format and presentation		518
Monitoring and assessment		520
Evaluation		521
Building spaced repetition and quality of processing into a course		524
Autonomy and vocabulary learning		527
The goals of vocabulary learning		529
What should be learned and in what order?		529
Learning procedures		533
Checking learning		537
<i>Appendices</i>		540
<i>Appendix 1: Function words</i>		540
<i>Appendix 2: Vocabulary levels dictation test</i>		542
<i>References</i>		544
<i>Author index</i>		613
<i>Subject index</i>		626

List of figures

1.1	Coverage of academic text by the <i>General Service List</i> , academic words, technical words, and other vocabulary in an Applied Linguistics text	page 21
1.2	Coverage of the British National Corpus by high-, mid-, and low-frequency word-family lists	24
2.1	A model of the development of vocabulary knowledge	89
2.2	Aspects and components of word knowledge	90
4.1	Cummins’ framework of language proficiency	158
4.2	An example of a semantic map	179
12.1	A flow chart for classifying multiword units according to transparency	445
14.1	A model of curriculum design	510
14.2	A timeline for vocabulary assessment in a course	521

## List of tables

0.1	Goals for language learning	page 2
1.1	An example of the results of a frequency count	15
1.2	English vocabulary sizes needed to get 95 per cent and 98 per cent coverage (including proper nouns) of various kinds of texts	16
1.3	Coverage of the British National Corpus by word-family lists made from the corpus	22
1.4	Coverage of the British National Corpus by high-, mid-, and low-frequency words	23
1.5	A staged set of vocabulary-learning goals	27
1.6	The differing focuses of teachers' and learners' attention to high- and mid-frequency words	33
1.7	Zipf's law applied to data from <i>Animal Farm</i>	41
2.1	What is involved in knowing a word	54
2.2	Average scores for receptive and productive learning and testing of French vocabulary (Stoddard, 1929)	59
2.3	Kinds of vocabulary knowledge and the most effective kinds of learning	65
2.4	Age and the correlation of the non-word repetition test with vocabulary size for young native speakers (Gathercole & Baddeley, 1993)	69
2.5	Implications and applications of the model of the development of vocabulary knowledge	91
3.1	The learning goals of some vocabulary activities	98
3.2	Tasks and amount of involvement for vocabulary learning	101
3.3	A checklist for Technique Feature Analysis	103
3.4	The conditions of learning, signs, and features in activities with a vocabulary-learning goal	119
3.5	Types and frequency of lexical familiarisation devices in an economics text	128
3.6	A range of activities for vocabulary learning	134
4.1	The parts of a listening and speaking course	159
4.2	Conditions and features enhancing vocabulary learning from listening to stories	166
4.3	Examples of vocabulary focus and activities for fluency practice	178

xvi	<i>List of tables</i>	
4.4	Features to improve vocabulary learning from speaking tasks	190
5.1	The number of unfamiliar tokens per 100 tokens and the number of lines of text containing one unfamiliar word	195
5.2	Types of reading and vocabulary coverage	198
5.3	Amount of reading in tokens and hours per week to meet the 1,000 word families around 10 times	199
5.4	Dealing with vocabulary in intensive reading	215
5.5	Coverage by mid-frequency words in a typical unsimplified text (Lord Jim) given various vocabulary sizes	220
5.6	Lexical-frequency profiles of the compositions of various native-speaker and second language learner groups	230
5.7	Jacobs et al.'s (1981) vocabulary scale from their ESL composition profile	232
6.1	The vocabulary levels in the Oxford Bookworms series	257
6.2	Activities for out-of-class learning	271
7.1	A comparison of the AWL and AVL using the BNC/COCA word-family lists	279
7.2	Coverage of academic text by the Academic Word List	282
7.3	The discourse functions of vocabulary	302
7.4	Examples of different markers of the same-clause relationship	308
8.1	A taxonomy of kinds of vocabulary learning strategies	319
9.1	Ames' (1966) categories of context clues with Rankin and Overholser's (1969) rankings of effectiveness in providing correct responses	352
9.2	Features of formats for testing or practising guessing	366
9.3	Conjunction relationships and their meaning	370
10.1	Sources of the most frequent 7,476 words of English (from Bird, 1987a)	376
10.2	Percentage of inflected and derived types in a corpus of texts	377
10.3	The base and affixed members of a typical word family	377
10.4	Word family sizes and different family-frequency levels	378
10.5	A sequenced list of derivational affixes for learners of English	380
10.6	Factors affecting the ease of perceiving and using word parts (technical terms are given in brackets)	384
10.7	Related high- and mid-frequency words and their meaning link	387



	<i>List of tables</i>	xvii
10.8	The most productive word stems (Wei, 2012)	388
10.9	A list of prefixes for a pair-learning activity	394
11.1	Aspects of word knowledge dealt with by learning from word cards	402
11.2	Steps and guidelines involved in the word-card strategy	407
11.3	Types of repetition of word meaning	413
12.1	Form-based factors affecting counting the frequency of multiword units (from Nation & Webb, 2011, p. 177)	442
12.2	The most frequent core idioms with their frequency of occurrence in the British National Corpus	446
13.1	Testing declarative and procedural knowledge of the important vocabulary-learning strategies	474
13.2	Aspects of word knowledge for testing	481
13.3	A variety of test formats analysed using Read and Chapelle's (2001) criteria	497
13.4	Eight test formats ranked according to three factors affecting difficulty	498
14.1	Vocabulary needs analysis	511
14.2	Some environment factors and their effects on vocabulary-course design	513
14.3	Principles of vocabulary teaching	514
14.4	The four strands and their application with a focus on vocabulary	519
14.5	Options for the assessment of vocabulary in a course	522
14.6	Evaluating the vocabulary component of a language program	523
14.7	Recommendations for repetition and quality	525
14.8	The four strands of a language course	535
14.9	A list of common language-use situations	539

## *Acknowledgements*

Parts of Chapter 4 appeared in A. Joe, P. Nation, and J. Newton (1996) Speaking activities and vocabulary learning. *English Teaching Forum*, 34(1), 2–7. Parts of Chapter 5 appeared in I. S. P. Nation (1997) The language learning benefits of extensive reading. *The Language Teacher*, 21(5), 13–16. Parts of Chapter 11 appeared in I. S. P. Nation (1998) Helping learners take control of their vocabulary learning. *GRETA*, 6(1), 9–18. Parts of Chapter 9 appeared in I. S. P. Nation (1982) Beginning to learn foreign vocabulary: A review of the research. *RELC Journal*, 13(1), 14–36. I am grateful for permission to use these references.